

14. Румак Н. Г. О пособии «Синонимичные грамматические конструкции». // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания. Материалы научно-методической конференции «Методика преподавания японского языка в вузе». Выпуск 15. Москва, 2016, с. 135-140.
15. Савинская А.В., Сост. Кузнецова С.М. "Лексический минимум к учебнику японского языка с упражнениями" (в печати).
16. Симонова Е. В. Грамматический параллелизм в японском языке. Практическое пособие для среднего и продвинутого уровня. Новосибирск, 2014.
17. Стрижак У. П. Грамматика японского языка в таблицах. Москва, 2010.
18. Стругова Е. В. Иероглифический минимум японского языка в заданиях и упражнениях. Москва, 2015.
19. Стругова Е. В., Шефтелевич Н. С. Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1, 2. Москва, 2004.

УДК 372.881.1

Румянцева Марина Витальевна, доцент

Факультет Высшая школа перевода

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

rumyantseva_2011@mail.ru

ПРЕПОДАВАНИЕ ГРАММАТИКИ НА ПЕРВОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ. ПОДГОТОВКА К ПЕРЕВОДУ

***Аннотация.** В статье излагаются общие положения и наблюдения автора по поводу преподавания грамматики на начальном этапе, когда закладываются основы перевода. Автор делает акцент на необходимость и возможность обучению переводу с русского, а не только с китайского на свой родной язык.*

***Ключевые слова и фразы:** грамматика китайского языка, перевод с русского языка на китайский, приёмы обучения, хендаут.*

Rumyantseva Marina, assistant professor

School of translation and interpretation

Lomonosov Moscow State University

rumyantseva_2011@mail.ru

THE TEACHING OF CHINESE GRAMMAR FOR THE BEGINNERS. GETTING READY TO TRANSLATE

***Abstract.** The article gives recommendations for teaching Chinese grammar, based on the huge personal experience. It is important not only to learn how to translate from Chinese into Russian, but it's also necessary to master translation from Russian into Chinese.*

Key words and phrases: *Chinese grammar, translation from Russian into Chinese, interpretation, methods of teaching, handout.*

В этой статье нам хотелось бы поделиться многолетним опытом обучения грамматике и переводу с родного языка на китайский язык. Сформулируем основные тезисы.

Во-первых, грамматику нужно объяснять **по-русски**, и делать это должен русский преподаватель. Он же обучает переводу с русского. Не только на младших курсах. Хотя на старших курсах желательное привлечение и китайского преподавателя, но его роль вспомогательная. Грамматику вообще надо объяснять на родном для учащихся языке. У нас имеется опыт преподавания перевода на Тайване в течение трёх лет. Там приходилось объяснять грамматику русского языка китайским магистрам, неплохо владеющим русским языком. Объяснения по-китайски всегда оказывались более эффективными, хотя очевидно, что нам значительно проще их было делать по-русски.

Во-вторых, не только тексты, но и упражнения, в том числе упражнения на подстановку, должны обязательно переводиться в аудитории на русский язык. Никаких неясностей на этом этапе не должно быть. В это время у учащихся слишком много информации и они легко отключаются. Перевод на родной язык – это способ быстрого включения внимания.

В-третьих, перевод с русского (*не только с китайского*) должен присутствовать сразу же при введении материала. Бесполезно объяснять грамматику языка, типологически столь отличного от родного, если мы не показываем процесс трансформации русской фразы в китайскую. Один из самых обязательных видов упражнений, который должен присутствовать на каждом занятии, по нашему убеждению, должен выглядеть так: **переделайте русскую фразу таким образом, чтобы смысл не изменился, но её было бы проще перевести на китайский язык**. Приведём простейшие примеры: «Он положил эту книгу на стол» - «Он **взял** эту книгу и положил её на стол» (с предлогом 把: 他把这本书放在桌子上了) или «Эту книгу он положил на стол» (перевод с инверсией объектного дополнения 这本书他放在桌子上了) «Даже он пришёл» - «Даже он **и то** пришёл» (连他也来了), «Он **два раза** приходил сюда» - «Он приходил сюда **два раза**» (他来过这儿两次). Он хорошо спел эту песню» - «**Эту песню** он спел хорошо» (这个歌儿他唱的很好). Безусловно, не всегда такие простые трансформации возможны, но там, где они возможны, надо их активно использовать.

В-четвёртых, все объяснения новой грамматики с примерами даются БЕЗ использования новой, незакреплённой лексики, то есть на старой и отработанной лексике. Из упражнений на подстановку (если мы их делаем в аудитории), обычно удаляется та часть, в которой присутствует лексика нового урока. Не должно быть двойной сложности. Преподавателю нужно точно понимать, почему студент не может нормально перевести фразу: из-за того, что его смущает новая лексика или из-за того, что он не разобрался в грамматике.

В-пятых, при изучении любого иностранного языка необходимо выделять активную и пассивную грамматику. Как и лексику. Пассивную лексику и грамматику надо безошибочно узнавать в тексте, но не нужно стремиться самому воспроизводить её во что бы то ни стало. Особенно в переводе с русского. Не нужно китайцу, плохо владеющему русским языком, предлагать использовать причастие в переводе на русский язык, поскольку есть возможность тот же смысл перевести с помощью придаточного предложения с союзом «который». Не нужно заставлять активно употреблять всё, что есть в Учебнике, например, на наш взгляд, чэньюй: **老骥伏枥志在千里** «стар, но полон высоких стремлений», - интересен на первом курсе лишь как предлог рассказать о Цао Цао и немного вообще об истории и поэзии Китая. Для активного употребления достаточно хорошо знать **人老心不老**. Не нужно стремиться заставлять учащихся не только в устной речи, но и в переводе с русского языка использовать книжные конструкции, например, **不禁** «невольно», вместо **不由得**.

И вообще при наличии нескольких способов организации китайской фразы, надо выбирать один или два наиболее универсальных и учить переводу с русского «только так», оставив другим вариантам право на существование лишь при переводе с китайского и в разговорной практике. Например, при введении дополнения длительности, ни в коем случае не увлекаться повторами глагола, расписанными в учебнике. Определённое дополнение (**Object**) выносится вперёд, во всех остальных случаях (кроме личного местоимения) дополнение длительности ставится после глагола перед дополнением. Мы стремимся избегать повтора глагола и с дополнением оценки, хотя подобная схема присутствует в базовом учебнике.

Вводя конструкцию сравнения (со всеми её разновидностями), мы предлагаем универсальное правило-схему. Конструкция сравнения должна занимать позицию ПЕРЕД прилагательным, то есть ставиться **на место наречия степени 很**. То есть, при дополнении оценки все конструкции (**比 X**、**不比 X**、**没有 X**、**有 X**、**跟 X 一样**) занимают место сразу после **得**. При глаголе типа **喜欢** «нравиться», которое, подобно прилагательному, сочетается с наречием степени, все конструкции сравнения окажутся перед глаголом. Ну а для случая присутствия в одной фразе глагола, наречия «раньше», «позже» или «больше», «меньше», с указанием «на сколько» - готова схема в стихотворной форме:

我比这个青年

早来了一天/多工作了三天

В-шестых, при наличии более 6 человек в группе необходимы хендауты. Объяснений «в аудиторию» и сразу всем - недостаточно. Внимание рассеивается. Даже при использовании наглядного материала на экране, что далеко не все могут себе позволить в наших условиях. Только при работе с хендаутами каждый студент получает возможность внимательно следить за

объяснениями и участвовать в уроке. В конце статьи мы приведём пример типичных хендаутов.

В-седьмых, не надо бояться проходить материал не совсем в той последовательности, которая задана в Учебнике. Никакой железной логики прохождения материала, кроме постепенного введения лексики, в учебнике, созданном на базе китайских текстов, быть не может. Например, вводя наречие **就** (26 урок), которое в ряде случаев переводится как «уже», можно и нужно ввести и наречие **已经** (из урока 31), более похожее на русское «уже», для того, чтобы сопоставить их значения и правила использования. Подобным образом в уроках, перенасыщенных сложным материалом, можно что-то оставить на потом. Конструкцию с предлогом **把** мы обычно вводим при прохождении урока 39, хотя в учебнике она появляется в 46 уроке. Кстати, и тексты можно иногда читать, забегая вперёд (дополнительный текст к уроку 32 легко читается с минимальными объяснениями до прохождения уроков 31 и 32).

Восьмое. При объяснении грамматики хорошим подспорьем является английский язык, который имеет большее сходство с китайским языком, чем родной. Кроме того, как правило, учащиеся уже имеют опыт его изучения, часть ошибок в китайском языке берёт своё начало не из родного языка, а из знакомого иностранного. Именно этим объясняется желание поставить связку **是** перед прилагательным. При переводе фраз типа «Ты красивая» или «Это не трудно», учащиеся стремятся использовать глагол-связку **是** во фразах типа: **你 很 漂 亮** или **这 不 难**, по аналогии с **You are beautiful** или **It is not difficult**, соответственно. Для искоренения этой ошибки необходимо обратиться к английскому языку и показать разницу употребления связки и разницу характера прилагательных в двух языках. При введении материала примеры из английского могут помочь объяснить разницу в употреблении, в частности, **说** и **谈 (speak и talk)**, а аналогия с **Present Perfect** – разобраться с использованием частицы **了**. Неопределённый артикль может иметь аналогию в китайском с **一个**, определённый артикль помогает объяснить **把**.

Далее. Необходимые объяснения на русском не должны быть пространными, ни к чему использование сложной терминологии. Кроме схем, аналогий с родным языком или с английским, приветствуется определённая наглядность. Например, учащиеся затрудняются в выборе между суффиксом **着** и маркером **地** при переводе конструкций типа «сказать с улыбкой» и «сказать с радостью». Самым доходчивым объяснением будет: с **着** сочетается эмоциональная реакция, которую мы видим (жест, мимика), а с **地** – внутреннее переживание. Для закрепления можно проделать упражнение с незнакомыми словами и словосочетаниями, которые подаются на русском. Учащиеся должны правильно выбрать показатель. Например, «со злобой» будет сочетаться с **地**, а «с ухмылкой» - с **着**.

Девятое. Никогда нельзя считать, что в Учебнике есть всё необходимое для того, чтобы научить переводу с русского. Также как нельзя думать, что

нужно делать все упражнения, который Учебник предлагает (даже если время позволяет). Это касается любого учебника или пособия. Помимо хендаутов, которые готовятся ко многим занятиям, хорошим подспорьем является Сборник упражнений по учебному переводу О.Н. Маслаковой, где новая грамматика закрепляется в простых фразах, с минимальным использованием новой лексики. Фразы такого типа должны переводиться до работы с предложениями из Учебника. Цели перевода разные: цель фраз из сборника О.Н.Маслаковой – закрепление грамматики урока, цель предложений из Учебника – закрепить материал данного урока (и лексику, и грамматику), к тому же повторить трудные места старой грамматики. Но и этого недостаточно. Необходимы ещё цикловые контрольные (проверка усвоения материала нескольких уроков, в том числе грамматики цикла) и «сквозные» упражнения по всему учебнику. То есть нужны упражнения по переводу с русского на повторение и закрепление ВСЕХ пройденных служебных наречий, всех суффиксов, всех инфиксов вкупе с модальными глаголами, всех предлогов, всех видов дополнения, всех маркеров и т. д. и т.п.

Далее. Уже на первом курсе нужна работа с омонимами, точнее с квазиомонимами. То есть со словами, которые по-русски звучат одинаково, а на китайский переводятся по-разному. Её нужно начинать на самом первом этапе при переводе таких фраз, как «Он любит есть суп и рис», где не допустим механический перевод с использованием союза **和**, который ставится только между существительными, поскольку русский глагол «есть» переводится в случае с супом как «пить». Многочисленные «омонимы» преследуют учащихся с наречиями, например, «снова», «ещё», «только», оказывая влияние на смысловую и формальную структуру фразы. В частности, русское «ещё» имеет не менее пяти вариантов перевода на китайский язык, в зависимости от значения («всё ещё» **还**, «ещё раз» **再/又**, «ещё более» **更**, «ещё тогда», *близкое к «уже»* **就**). В то же время нужно упражняться в переводе лексических омонимов, например, «стоять» (о стуле **放**, дереве **长**, человеке **站** или машине **停**).

Десятое. Учащиеся, в силу целого ряда причин, по-разному усваивают материал. Это касается целых учебных групп и отдельных людей. В идеале китайский язык вообще предполагает индивидуальный подход и индивидуальную работу, помимо работы в группе как таковой. И всё же есть типичные ошибки и трудности, с которыми сталкиваются все. Например, нужны дополнительные материалы на усвоение местоимения **多** «с лишним» после числительных, упражнения на сами числительные больших разрядов. Причём эти материалы нужно последовательно прорабатывать из урока в урок.

Одиннадцатое. Письменный перевод не менее обязателен, чем устный. На первом этапе необходимо не печатать, а писать только от руки. Дело не только в запоминании иероглифов, но и в тренировке памяти (в том числе и запоминании схем и правил) с опорой на собственное письмо. Проверка домашних заданий должна быть ежедневной.

Двенадцатое. Выбор оптимального темпа прохождения грамматики (и всего учебника). Граматику, как и лексику, следует проходить динамично, но обязательно оставлять время на повторение. Например, мы стремимся не затягивать прохождение базового Учебника. Оптимальным вариантом считается прохождение его за два семестра, хотя для учащихся это не просто. Но затем целый семестр ту же грамматику (несколько в углублённом виде) можно повторять с использованием более живого и интересного лексического материала, стимулирующего интерес к изучению языка у студентов.

Заметим однако, что практически всё, о чём шла речь выше, не является обучением переводу как таковому. Это лишь подготовка к нему. Перевод как таковой начинается только со связного текста. Это может быть монолог или диалог. Именно с целью обучения начальным навыкам перевода и было составлено наше пособие «Тексты для перевода с русского языка на китайский», выпущенное в прошлом году. Каждый текст не ограничен, ни лексически, ни грамматически, рамками только одного урока. Перевод текста позволяет почувствовать грамматику ритма, параллелизм, научить экономить грамматические и лексические средства, импровизировать. Самым ценным в пособии являются не тексты, которых может быть на порядок больше, а комментарии. Комментарии помогают учащимся выходить из трудного положения путём трансформации не только отдельной фразы, но и большего сегмента текста. Появляются варианты перевода, а не просто закрепление каких-то схем. Происходит также введение некоторых дополнительных элементов грамматики как подготовка к следующему этапу («чем больше, тем...», 另一个). Причём это делается как бы исподволь, иногда новые элементы даются как варианты, не создавая дополнительных трудностей для тех учащихся, которые с большим трудом усваивают материал Учебника. Происходит детализация конкретных правил Учебника. Например, при разборе конструкции сравнения в Учебнике даны только варианты «не более X» и «менее X», а в Текстах объясняется вариант «не менее X». Другой пример – это перевод словосочетаний «перед самым началом» и «перед самым концом» с помощью конструкции 快要...的时候, которая представляет собой логическую трансформацию конструкции 快要...了, имеющейся в Учебнике.

В заключение подчеркнём, что нужно с самого начала стремиться преодолеть страх перед переводом с русского, присутствующий у многих студентов, например, поступающих в магистратуру факультета перевода из других вузов. Русскому переводчику удобнее трансформировать русскую фразу, он лучше чувствует свой язык, чем китаец. Как язык оригинала русский язык удобнее для русского переводчика. Как язык перевода китайский язык удобнее лаконичностью, логичностью, занимает меньше времени, чем русский. На рынке труда владение русским и умение переводить с русского – это та сфера, где у русского переводчика есть преимущество. При устном переводе гораздо удобнее переводить с русского: диалекты, дикция могут сделать речь китаец непонятной на слух. Если же постоянно тренироваться в трансформации русской фразы, то с русского

языка переводить легче. Разумеется, если переводчик «в теме» и владеет ключевой лексикой.

Приложение. Примеры хендаутов.

1. Глаголы, принимающие после себя 给(урок 39)

Это, главным образом, глаголы со значением «передать (кому-то)», например, 还、送、借(давать в долг)、交、带、拿、寄、发、卖. Например, «Эту книгу я вернул ему» 那本书我还给他了 *Переведите:*

Свою тетрадь я сдал преподавателю китайского языка
Эту фотографию я отправил ему по электронной почте
Эти цветы он уже подарил своей девушке
Посылку Маша уже отослала своей старшей сестре
Свою машину он продал китайскому эмигранту
Эти журналы он захватит для меня.

Те деньги, которые он дал мне в долг, я ему ещё не вернул

- Обратите внимание на то, что объектное дополнение (Object) всегда является определённым.
- Между глаголом и 给 ничего нельзя вставить. 了 ставится в конце фразы или после 给.
- Все предложения легко перестраиваются в предложения с предлогом 把, например:

我把我的本子交给老师。

Переделайте все остальные фразы, используя 把

Что нужно знать о предлоге 把:

- После этого предлога ставится лишь уже известное дополнение (сравните с определённым артиклем **the** в английском языке)
- Отрицание ставится ПЕРЕД предлогом 把, *например:*
«Я ещё не отправил ему это сообщение» **我还没有把 (这个) 短信发给他呢**
- Модальные глаголы ставятся ПЕРЕД предлогом 把, *например:*
«Я не хочу сдавать эту тетрадь преподавателю» **我不想把这个本子交给老师**
- Служебные наречия ставятся ПЕРЕД предлогом 把, *например:*
«Он ещё в прошлом месяце вернул мне этот журнал» **他上个月就把这本杂志还给我了**
- Наречие **都** также ставится после подлежащего ПЕРЕД предлогом 把, если относится к подлежащему. «Они все подарили ей подарки» **他们都把礼物送给她。**

Однако если оно относится к дополнению, то ставится после него, например: «Я сдал преподавателю все свои тетради» **我把我的本子都交给老师了**

Переведите (используя **把**, **X 给** и **X 在**):

Он ещё не положил свой айфон на стол
Все они тоже записали эти новые слова в тетради
Не забудь поставить свою машину рядом с почтой
Не может быть, чтобы он подарил тебе этот диск
Извини, я пока не могу вернуть тебе этот учебник
Старший брат подарил младшему все марки
Когда зайдёшь к нему, захвати для него этот словарь
Они продали нам все фарфоровые чашки
Андрей хочет повесить карту Китая в аудитории
Ты не можешь все эти вещи положить в чемодан

2. Сравнение Грамматика уроков 36-37

1. Конструкция сравнения (**比 X**、**不比 X**、**没有 X**、**有 X**、**跟 X 一样**)
обычно ставится на место (вместо) наречия степени **很**

- 1) Сегодня холоднее, чем вчера **今天比昨天冷**

Этот урок интереснее, чем тот. Китайский язык труднее английского. Китайских студентов больше, чем русских. Эта блузка красивее той. Эти студенты более старательные, чем те.

- 2) Сегодня не холоднее, чем вчера **今天不比昨天冷**(примерно так же)

Этот урок не интереснее того. Китайский язык не труднее английского. Китайских студентов не больше, чем русских. Эта блузка не красивее той. Эти студенты не более старательные, чем те.

- 3) Сегодня не так холодно, как вчера **今天没有昨天冷**(теплее)

Этот урок не такой интересный, как тот. Английский язык не такой трудный, как китайский. Русских студентов не так много, как китайских. Та блузка не так красива, как эта. Эти студенты не такие старательные, как те.

- 4) *Неужели сегодня так же (до такой же степени) холодно, как вчера?

今天有昨天冷吗?

Неужели этот урок такой же интересный, как тот? Неужели английский язык такой же трудный, как китайский? Неужели русских студентов так же много, как китайских? Неужели та блузка такая же красивая, как и эта? Неужели эти студенты такие же старательные, как те?

- 5) * *Сегодня так же холодно, как и вчера (тоже холодно) **今天跟昨天一样冷**

Этот урок такой же интересный, как тот. Английский язык такой же трудный, как китайский. Русских студентов так же много, как китайских. Та блузка такая же красивая, как эта. Эти студенты такие же старательные, как те.

!!! В конструкции сравнения с предлогом **比** передприлагательным (или глаголом) не может стоять наречий степени (**很、非常、太、最**), кроме **更** и **还**。

Этот словарь ещё дороже того. **这本词典比那本更贵**

2. В конструкции с дополнением оценки конструкция сравнения опять же ставится на местонаречия **很**, то есть **после 得**:

Он говорит по-китайски более бегло, чем мы. **他汉语说得*比我们流利**

Он водит машину быстрее тебя. Она пишет иероглифы красивее, чем я. Он рассказывает интереснее, чем я. Она плавает лучше меня. Мама готовит еду вкуснее, чем младшая сестра.

Прделаем тоже со всеми другими конструкциями (заменяя **比 X** на **不比 X** и **没有 X**, а также **有 X** и **跟 X 一样**).

Ещё примеры:

Он сдал китайский (экзамен по китайскому языку) лучше меня.
Он ходит на лыжах не так хорошо, как я (хуже).
Я катаюсь на коньках не так быстро, как они (медленнее).
Он уехал раньше, чем ты.
Маша пишет иероглифы не хуже Андрея (примерно так же), но говорит по-китайски не так бегло, как Андрей (уступает в беглости).
Неужели он так же хорошо готовит китайскую еду, как его жена?
Наша команда вчера играла в футбол так же хорошо, как прошлый раз.

3. В китайском языке есть глаголы, принимающие перед собой наречие **很**, например: **喜欢、习惯、怕、注意、了解、关心** («заботиться»).

Конструкция сравнения с этими глаголами имеет вид: **A 比 X 喜欢....**, то есть сравнение опять ставится вместо **很**:

Ему больше нравится заниматься физкультурой, чем мне.

他比我喜欢锻炼。

Я не так (меньше) боюсь холода, как ты. **我没有你怕冷。**

Ты следишь за здоровьем не больше меня (я слежу примерно столько же) **你不比我注意身体。**

Неужели он так же хорошо знает, что происходит в Пекине, как и ты?

他有你了解北京的情况吗?

Китайцам, как и японцам, нравятся цветы сливы.

中国人跟日本人一样喜欢梅花。

Переведите:

Я не такой любитель футбола, как ты.

Китайские студенты больше боятся экзаменов, чем русские.

Неужели Маша так же следит за грамматикой, как Андрей?

Я не лучше тебя понимаю, что с ним происходит. (Примерно так же).

Он не так (меньше) привык к здешней погоде, как ты.

Они так же обращают внимание на аудирование, как и мы.

Неужели тебе так же, как и мне, нравится эта современная музыка?

Вы лучше меня понимаете, что происходит в университете.

Он больше боится жару, чем я.

Он не так понимает (懂) музыку, как ты.

Мне не более, чем тебе, привычна такая обстановка.

Папа заботится (关心) обо мне так же, как и мама.

4. !!! Обратите внимание на то, что конструкция **没有** Иногда используется без конкретного объекта сравнения. Тогда вместо **Х** используется **那么**, например:

Он не так (уж) волновался. **他没有那么着急。**

Переведите:

Мне не так уж по душе рассказы этого писателя.

Сегодня не так холодно.

Они не так хорошо играют в футбол.

Он не так много работает.

Она не особенно (не так уж) следит за здоровьем.

5. !!! Обратите внимание на то, как следует переводить «долго» в конструкции сравнения. Используйте существительное **时间**.

Пример: Он **дольше** меня жил в Пекине. **他在北京住的时间比我长/多。**

Вы дольше меня учите английский язык, но китайский учите не дольше (столько же). В Нанкине зимой дожди идут дольше, чем в Пекине.

Я ждал тебя не так долго.

Неужели он так же долго повторял иероглифы, как и ты?

Он был за рулём не так долго, как его отец.

Они работают на этом заводе так же долго, как и ты.

Он так же долго готовился к экзамену, как и ты.

6. В конструкции сравнения с **比** может указываться «на сколько», например: Он старше меня на три года **他比我大三岁。**

«На сколько» ставится **после** прилагательного (или глагола). Иногда вместо конкретного числа используется «(на)немного» или «намного», соответственно, **一点儿** или **多了 (/得多)**

Переведите:

Этот урок немного труднее того.

Эта сессия намного труднее той.

В нашей группе студентов немного больше, чем в вашей.

Он сдал экзамен по китайскому языку немного лучше, чем ты.
Немецкие футболисты играют намного лучше наших.
Андрей учится намного старательней, чем Маша.
В нашей группе на два человека больше, чем в той.
Эта бандероль тяжелее на два килограмма, чем та.
Он выше меня ростом на пять сантиметров (公分)
Она младше меня на десять с лишним лет.
Это пальто длиннее того на три с лишним сантиметра.
Осенний семестр длиннее весеннего на неделю с лишним.

7. !!!! Существует особый случай использования конструкции сравнения с 比. Если в предложении присутствует глагол (1), «на сколько» (2) и наречие 早、晚、多、少 (3), то предложение строится по схеме:

A 比 B 早 (/晚/多/少) глагол + на сколько

Например: Я приехал на день раньше, чем этот молодой человек

我比这个青年

早来了一天

Я проработал на три дня больше, чем этот молодой человек

我比这个青年

多工作了三天

Переведите:

Он уехал раньше меня на два часа.

Мы учились на год меньше, чем они.

Маша отдыхала на два дня больше, чем Андрей.

Они приехали на полчаса позже, чем ты.

Они заработали на 100 юаней больше, чем мы.

Мы истратили на 500 рублей меньше, чем вы.

Андрей перевёл на три текста больше, чем Маша.

Фильм начался на 15 минут раньше (чем мы ожидали - опускается)

Я съел на пять пельменей больше, чем ты.

Ты готовился на два дня меньше, чем я.

Обратите внимание: если отсутствует одно из трёх условий, например, «на сколько», то последняя схема не работает.

Я пришёл раньше тебя. **我来得比你早**

Кто из вас перевёл больше? **你们谁翻译得多?**

Список литературы:

1. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка в двух томах – М., АСТ: Восток-Запад, 2016

2. Маслакова О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов 1-2 курсов – М.МГИМО-Университет, 2013.
3. Румянцева М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский – М., ВКН, 2017

УДК 811.581.11

Рышкова Марина Александровна, магистр, ведущий специалист по УМР
НОП «Институт Конфуция»

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

m.ryshkova@rsu.edu.ru

МОДУЛЯЦИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ Х. ХАНЯ)

Аннотация. В данной статье рассматривается анализ модуляции как эффективного средства достижения функциональной эквивалентности в художественном переводе китайской литературы, а также предлагаются методические решения для обучения данной переводческой трансформации студентов старших курсов.

Ключевые слова и фразы: модуляция, функциональная эквивалентность, китайская литература, Хань Хань

Ryshkova Marina Alexandrovna, *Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, CI secretary*

RSU Confucius Institute

Ryazan State University named for S.A. Yesenin

m.ryshkova@rsu.edu.ru

MODULATION AS AN EFFECTIVE TRANSFORMATION FOR ACHIEVING OF FUNCTIONAL EQUIVALENCE IN THE CHINESE FICTION TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF H. HAN'S SHORT STORIES' TRANSLATIONS)

Abstract. The article provides an analysis of modulation as an effective transformation for achieving of functional equivalence in the Chinese fiction translation. The article also studies the appropriate ways of teaching this translation transformation to the senior year students.

Key words and phrases: modulation, functional equivalence, Chinese fiction, Han Han

Обучение переводу между парой русского и китайского языков в вузах, где преподавание ведется китайского языка сравнительно недавно, зачастую сопряжено с дефицитом методических материалов. Несомненно, в процессе